

## Reseñas

**Edward Simmen (comp.), "Gringos in Mexico", Fort Worth Texas, University Press, 1988**

Angela Moyano Pahissa

Aquellos que nos dedicamos al estudio de Estados Unidos y a su sociedad vemos con gusto la publicación de *Gringos in Mexico* editada por Edward Simmen, profesor de literatura en la Universidad de las Américas en Cholula.

El libro es una antología de 24 narraciones, que excepto una, son cuentos cortos con trasfondo mexicano. Que el libro fue compilado para un público norteamericano es cosa obvia puesto que está en su idioma. Constituye un esfuerzo de Edward Simmen, buen amigo de México, para que sus compatriotas conozcan y aprecien lo mexicano. Simmen es consciente de que el primer paso hacia el respeto mutuo requiere que nos conozcamos, que aprendamos a ver nuestras diferencias culturales y las asumamos con un espíritu positivo.

Se ha dicho que los malos entendidos complican las relaciones: la mayoría de éstos surgen de la falta de conocimiento de las diferentes tradiciones culturales. Los estereotipos son el resultado de la ignorancia y ésta a su vez de la falta de información.

Los norteamericanos, en general, tienen pocos o pobres conocimientos acerca de México. Dan gran importancia a sus aspectos exóticos o inusitados; y pocos de sus escritores han hecho un intento por penetrar bajo la superficie y encontrar los aspectos positivos, aunque diferentes, de la cultura mexicana.

Es en ese punto que se sitúa el libro de Edward Simmen. Su primera selección tiene gran valor dentro de la historiografía de los viajeros norteamericanos en México. Su autor, William Cullen Bryant, poeta, ensayista y editor muy conocido en su país vino a México en respuesta a una invitación del entonces presidente Benito Juárez quien esperaba que un artículo de Bryant diera a México el prestigio que necesitaba. Aun cuando el ensayo de Bryant mostró por qué los norteamericanos no visitaban México también puso de relieve lo que se perdían al no hacerlo. Por sus observaciones, sobre todo acerca de la ciudad de México en 1872, el ensayo de Bryant merece ser traducido. Agradecemos al profesor Simmen el que lo haya rescatado, puesto que la última edición de la obra de Bryant data de 1884.

Entre los quince autores seleccionados se encuentran varios famosos: John Reed, Stephen Crane, Jack London, Edna Ferber. Sus cuentos, sin embargo, no son acerca de México y los mexicanos. A

ellos lo que les llamó la atención fue el comportamiento de sus compatriotas en México. Es así como sus escritos se vuelven más interesantes para nosotros ya que a través de ellos conocemos sus respuestas al encuentro cultural.

Stephen Crane escribió tres cuentos cortos que parecen sencillos pero que, en realidad, son un comentario crítico de las vidas norteamericanas en México. Quizá Simmen las seleccionó porque Crane fue el primer escritor norteamericano de verdadero talento atraído por las posibilidades que el ambiente mexicano presentaba a un buen escritor. Sin embargo, lo que más le impresionó fue la actitud de sus compatriotas hacia lo mexicano.

La pequeña historia de John Reed me parece superior a las de Crane: *transcribe* los prejuicios comunes a muchos norteamericanos, y con fina ironía *nos comunica* su arrogancia.

Los cuentos de Jack London y Charles Flandrau aquí seleccionados se contentan con describir la reacción norteamericana a las circunstancias encontradas en México. Es una lástima que el profesor Simmen no nos haya ofrecido una selección del libro de Flandrau *¡Viva México!* considerado como uno de los libros de viajeros con más encanto en su descripción del país. El nombre de Flandrau puede haberse olvidado en el mundo literario pero no así entre los que quieren a México.

El cuento que Simmen nos presenta de Jack London es interesante pero se centra en el grupo de norteamericanos que vivían en Tampico durante los aciagos días del "incidente" de Tampico. En cambio, el profesor Simmen nos podría haber ofrecido el cuento "The Mexican" que no sólo describe la respuesta de un joven mexicano a la revolución sino que expresa la enorme simpatía que sentía London por la revolución mexicana. Además es considerado como el mejor cuento corto basado en la Revolución.

En el caso de Edna Ferber, aunque su narración parece pertenecer al mismo grupo porque relata las peripecias de tres norteamericanos en México, en realidad es a través de sus reacciones que describe el encanto del país. Su cuento "They brought their women" es una verdadera delicia.

John Graves también narra la estancia de tres norteamericanos en México y a través de uno de ellos, la respuesta mexicana de clase alta a los refugiados españoles de los años treinta. Su historia, de gran sensibilidad, un intento para comprender la mentalidad de su protagonista, es casi autobiográfica. Forma parte del grupo de escritores norteamericanos que, como Ferber, Porter y Spratling, presentan a sus lectores las dos reacciones norteamericanas ante México: la de aquellos que de alguna manera se prenden de su encanto y buscan comprenderlo y la de los típicos WASP\* que se horrorizan ante lo superficial y cuya visión, muy peculiar, les impide gustar de otras culturas. Menos aún de una que cae dentro de los epítetos de la Leyenda Negra y con los profundos prejuicios anglosajones en contra de todo lo hispano.

Edward Simmen, en *Gringos in Mexico*, nos ofrece el resultado de una estupenda investigación en la que logró descubrir 24 cuentos cortos escritos por norteamericanos acerca de situaciones mexicanas. Como hemos visto, algunos de los autores son figuras literarias

\* Blancos, anglosajones y protestantes.

famosas y otros son casi desconocidos, pero a todos ellos los une su interés más o menos profundo por México.

La investigación de Simmen fue casi detectivesca y de una gran paciencia. Seguramente le llevó algunos años recopilar los cuentos cortos que nos presenta. Precisamente porque los títulos no describen su contenido, hubo de leer años de revistas, anuarios y antologías de cuentos cortos. A tan ardua tarea siguió la labor de trillar. El mismo nos dice que lo presentado en este volumen no es lo único que existe en la literatura norteamericana sobre México. Lo que no explica es su criterio para seleccionar. ¿Sería porque deseaba presentar la visión norteamericana de manera cronológica, y no quiso repetir una misma generación? No, esa no es la respuesta puesto que reproduce lo de Porter, Spratling y Ferber que fue escrito en la misma época. Es más, ofrece tres cuentos cortos de Stephen Crane, dos de ellos publicados el mismo año: Quizá los reprodujo porque, a su parecer, son buenos ejemplos del choque de culturas que Simmen enfatiza mucho en su introducción a la antología.

¿Por qué, en vez de repetir los cuentos de un mismo autor, no nos ofreció más variedad? Podría haber incluido "The sunny side of Mexico" de Lincoln Steffens publicado en mayo de 1915. Son pocos los norteamericanos que han escrito tratando de hacer ver el punto de vista mexicano en cuanto a la intervención estadounidense de 1914. Su cuento, por lo tanto, sorprende y deleita. Debía no sólo estar en esta antología sino ser traducido al español, como también el resto de su obra. Fue uno de los escritores norteamericanos que más hizo por mejorar las relaciones con México en un periodo de intensa fricción.

Edward Simmen forma parte del grupo de norteamericanos que, al haber encontrado algo único en el modo de vida mexicano, lamentan la ignorancia de sus compatriotas en cuanto a la herencia y las costumbres de su país de adopción.

Agradecemos a Simmen su cariño hacia México y hacemos votos por la publicación de un segundo volumen.

**Gerard Pierre-Charles (comp.), "Capital transnacional y trabajo en el Caribe", México, Plaza y Janés/IISUNAM, 1988, 282 p. (colección "Folios Universitarios").**

Laura Muñoz M.

El volumen reúne nueve trabajos seleccionados por Gerard Pierre-Charles. Originalmente fueron presentados como ponencias en dos seminarios organizados por el Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM. Todos ellos giran alrededor de dos temas fundamentales de la evolución del Caribe en las últimas décadas: la penetración del capital transnacional y sus consecuencias en el desarrollo económico y sociopolítico de los países de la región, y el fenómeno de las migraciones inseparable del proceso de vinculación de las naciones caribeñas con determinadas metrópolis.

La antología reúne, en su primera parte, tres trabajos que se refieren fundamentalmente a las repercusiones económicas de la presencia de las compañías transnacionales en el Caribe.